

Dictionaries

An International Encyclopedia of Lexicography

Supplementary Volume:
Recent Developments with Focus on
Electronic and Computational Lexicography

Edited by

Rufus H. Gouws
Ulrich Heid
Wolfgang Schweickard
Herbert Ernst Wiegand

Berlin / Boston, De Gruyter Mouton, 2013

- Rézeau, P. (1990): Dictionnaire du français régional de Poitou-Charentes et de Vendée. Paris.
- Rézeau, P. (ed.) (1999): Variétés géographiques du français de France aujourd'hui. Approche lexicographique. Paris/Brussels.
- Rézeau, P. (2001): Dictionnaire des régionalismes de France. Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique. Brussels.
- Rézeau, P. (2007): Dictionnaire des régionalismes du français d'Alsace. Strasbourg.
- Ricketts, P. et al. (2001): Concordance de l'occitan médiéval (COM). Turnhout.
- Ricketts, P. et al. (2005): Concordance de l'Occitan Médiéval 2. Les Troubadours. Les Textes narratifs en vers. Turnhout.
- Ringebach, J.-L. (2003): Bibliographie des sources de Frédéric Godefroy. In: Duval (2003), 191–206.
- Ringebach, J.-L. (2010): Bibliographie du Dictionnaire de l'ancienne langue française de Godefroy. In: XXV ACILPR, 6, 321–328.
- Roques, G. (1997): Des interférences picardes dans l'*Anglo-Norman Dictionary*. In: Gregory/Trotter (1997), 191–198.
- Rothwell, W. (2002): The semantic field of Old French *Astele*: the pitfalls of the medieval gloss in lexicography. In: JFLS 12, 203–220.
- Städtler, T. (2003): Les mots astérisqués du Lexique de Godefroy. In: Duval (2003), 207–278.
- Städtler, T. (2005): Review of Godefroy (CD-ROM). In: Vox Romanica 64, 322–324.
- Thibault, A. (²2004 [¹1997]): Dictionnaire suisse romand. Geneva/Carouge.
- TL = Tobler, A./Lommatzsch, E. (1915–2002): Altfranzösisches Wörterbuch. Wiesbaden.
- TLF = Imbs, P. et al. (1971–1994): Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789–1960). Paris.
- TLFi = Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.
- Trotter, D. (1998): Les néologismes de l'anglo-français et le FEW. In: Le Moyen Français, 39–41 (1996/1997 [1998]), 577–635.
- Trotter, D. (2003): Godefroy et les archives: des attestations trompeuses? In: Duval (2003), 175–190.
- Trotter, D. (2004): Review of TL. In: Romanische Forschungen 116, 92–95.
- XXIV ACILPR = Trotter, D. (ed.) (2007): Actes du XXIV^e Congrès de Linguistique et de Philologie Romanes, Aberystwyth, août 2004. Tübingen.
- XXV ACILPR = Iliescu, M./Siller, H./Dasler, P. (eds.) (2010): Actes du XXV^e Congrès de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck, septembre 2007. Tübingen.

David Trotter, Aberystwyth, Wales (UK)

43. Italian

1. Early bilingual lexicography
2. The beginnings of monolingual lexicography
3. The *Vocabolario degli Accademici della Crusca*
4. Historical lexicography since the 18th Century
5. Etymological dictionaries
6. Dictionaries of single periods and authors
7. General-purpose dictionaries
8. Dialect lexicography
9. Substandard lexicography
10. Dictionaries of foreign words
11. Dictionaries of neologisms
12. Encyclopedic and specialized dictionaries
13. Onomastic dictionaries
14. Bilingual lexicography
15. Others
16. Selected bibliography

1. Early bilingual lexicography

The beginnings of Italian lexicography date back to the 14th century. At that time the first Latin-Italian glossaries were written which mainly functioned as a tool for understanding and learning Latin. According to the diatopic variety of Italian, the vernacular parts of these glossaries belong to different geolinguistic areas: *Toscano* in the *Glossario* of Goro d'Arezzo (mid-14th century, ed. Pignatelli 1995), *Eugubino* in the anonymous *Glossario latino-eugubino* (second half of 14th century, ed. Navarro Salazar 1985), *Centro-meridionale* in the *Glossario di Perugia* (end of 14th century, excerpts in Rossebastiano 1986, 120; ed. Gambacorta 2007), *Veneto* (with

Bergamasque influences) in the *Vocabularium breve* of Gasparino Barzizza (ca. 1418, ed. Olivieri 1942; cf. Messi 1942/1943), *Bergamasco* in the *Sprachdenkmäler* of Lorck (1429), *Lombardo* in the *Lucidina* of Bartolomeo Sachella (ca. 1440, ed. Marinoni 1962), *Veneto-lombardo* in the *Glossario della Biblioteca Universitaria di Padova* (ca. 1460, ed. Arcangeli 1997), *Sabino* in the *Glossario* of Iacopo Ursello de Roccantica (ca. 1497, ed. Vignuzzi 1984) and *Reatino* in the *Glossario del Cantalicio* (end of 15th century, ed. Baldelli 1953). Generally, simple pairs of words with brief semantic explanations are given: “HIC PRESBITER -RI. el prete” (Goro d’Arezzo), “SCABIDOSUS, SA, SUM. rognoso” (Glossario di Perugia), “FISTULA. la ziamarella, cioè istromento da sonare facto di canule” (Barzizza), “HIC FRAGOR id est lo romore deli arbore” (Glossario latino-eugubino), etc. All the early glossaries are strongly indebted to medieval predecessors like the *Vocabolista* of Papias (written ca. 1050, printed in 1476), the *Magnae Derivationes* of Ugucione da Pisa (ca. 1210, ed. Riessner 1965) and the *Catholicon* of Johannes Balbus (written ca. 1286, printed ca. 1469). Already in these works single vernacular words occur within the definitions and explanations. The Latin *Declarus* of Angelo Senisio from 1348, for instance, contains several Sicilian words: “SISTRUM [...] tuba vel timpanum, et proprie quod dicitur *tamburellu* vel *nacchari*” (ed. Marinoni 1955). Cf. Tancke 1984, 46 ff.; Rossebastiano 1986; Della Valle 1993, 29 ff.; Arcangeli 1992; Pfister 1997, 303 ff.; Coseriu 2003, 1,53 ff., 106 ff., 201 ff., 233 ff.; Marazzini 2009, 23 ff.; Aresti 2010.

The inverse perspective of lemmatization, with the vernacular word in the first position, only comes across in the 15th century. As in the above mentioned Latin-Vernacular glossaries, the vernacular parts belong to different geolinguistic areas: *Toscano* in the *Vocabolario italiano-latino* of Tranchellini (ca. 1475, ed. Pelle 2001), *Siciliano* in the *Vallium* of Nicola Valla (1500) and in the *Vocabularium* of Lucio Cristoforo Scobar (1519, ed. Leone 1990), *Napoletano* in the *Spicilegium* of Lucio Giovanni Scoppa (1511/1512) and *Piemontese* in the *Promptuarium* of Michele Vopisco (1564). Italian glossaries with other ancient languages apart from Latin are scarce: there is a Hebrew-Italian glossary of Mosè da Salerno that dates from the 13th century (ed. Sermoneta 1969), a Greek-Sicilian glossary with 362 words from

the 14th century, and the trilingual *Maqré Dardeqé* (Hebrew-Neapolitan-Arabic) from 1488 (ed. Cuomo 1988).

In the 14th century also initiates the tradition of bilingual glossaries in which Italian is matched with other coeval languages. The earliest examples are the *Glossario provenzale-italiano* of Pietro Berzoli de Gubbio which serves to understand the *Donat Proensal* (early 14th century, ed. Castellani 1980), and the *Glossarietto francese-veneto*, destined to facilitate the lecture of the *Régime du corps* of Aldobrandino da Siena (14th century, ed. Baldelli 1961). The 65 entries with Byzantine equivalents of the *Glossario di Monza* from the first quarter of the 10th century cannot be considered as Italian, but as Protoromance: “DE NASO. rinas”, “LAVRO. mitti”, “FAVELA. lali cale” (ed. Castellani 1976). By the end of the 14th century, lexicographical works for practical use in the field of commercial relations between Italy and other European countries begin to predominate. The oldest glossary of this kind (end of the 14th century) explains southern German words and expressions by Italian equivalents: “FELETE lu campo”, “VINGARDE la vigna”, “ES CHENOCHT è bene assai” (ed. Scarpa 1991). In the 15th century follow the detailed manuals (*Sprachbücher*) of Georg von Nürnberg (1424, ed. Pausch 1972) and Adam von Rottweil (1477, ed. Giustiniani 1987). After the invention of the printing press in the mid-15th century the production of dictionaries increases rapidly. The combinations of languages are extended to *Italian* with *Spanish* in the *Vocabulario* of Cristóbal de las Casas from 1570 (“DOLOR. Astio, cruccio, doglia, doglienza, dolore, duol”), with *English* in the *Worlde of Wordes* of John Florio from 1598 (“SAPONE. Sope to wash with”), with *Croatian* in the anonymous *Glossar von Selden* (ed. Pohl 1976) from ca. 1590 (“CAMARLENGO. Komornich”), and with *Turkish* in the *Opera a chi se delettasse de saper domandar ciascheduna cosa in turchesco* (ed. Adamović 1975) from ca. 1530 (“MEDICO. Echim”). Particularly important for the further development of bilingual Italian lexicography – as to the number of words taken in consideration and to methodological innovation – are Las Casas and Florio, followed by Oudin (1640–1642) in the 17th and by D’Alberti di Villanuova (1772; 1797–1805) in the 18th century. The latter especially shows an exceptional elaborateness and originality of documentation (besides many colloquial words, also nu-

merous technical terms are taken into account). Cf. Rossebastiano 1983; Tancke 1984, 75 ff.; Pfister 1990, 1844 ff.; Della Valle 1993, 29 ff.; Franceschini 2002; Coseriu 2003, vol. 1, 210 ff.; Scarpino 2008 and 2010; Schweickard 2011b.

At the beginning of the 16th century the first multilingual glossaries appear on the market. The *Vocabularium nebrissense* of Lucius Christophorus Scobar from 1519 included Spanish in addition to Latin and Sicilian. The Italian-German *Sprachbuch* of Adam von Rottweil has been extended to French since the 1510 edition, and then also to Spanish and English. The most important tradition of multilingual lexicography is constituted of the glossaries of Ambrogio Calepino (1435–1511) whose Greek-Latin *Dictionum latinarum et graecarum interpret perspicacissimus*, was printed for the first time in 1502, and was extended to French, Spanish and Italian in the 1565 edition and has reached 11 languages since the 1590 edition (Latin, Hebrew, Greek, French, Italian, German, Dutch, Spanish, Polish, Hungarian, English).

2. The beginnings of monolingual lexicography

The earliest work in the history of Italian monolingual lexicography is the *Vocabulista* of Luigi Pulci (ed. Volpi 1908) that was written between 1460 and 1466. The *Vocabulista* consists of a list of learned Italian words in alphabetical order (with several proper names), also with explanations in Italian: “LIGUSTRO: uno fiore bianco, e dicono alcuni i fiori del vilucchio”, “PIGMEI: uomini piccoli, più che nani”, etc. Similar lists were compiled by Leonardo da Vinci (at the end of the 15th century, ed. Marinoni 1944/1952), who also used the *Vocabulista* (Pulci: “INOPIA. la povertà e miseria”, Leonardo: “INOPIA. la povertà e miseria extrema”). The first printed monolingual glossaries and dictionaries follow in the 16th century: Nicolò Liburnio, *Le tre fontane* (1526), Lucilio Minerbi, *Vocabulario [del Decamerone di Boccaccio]* (1535), Fabricio Luna, *Vocabulario di cinquemila vocabuli toscani* (1536), Alberto Acarisio, *Vocabulario, grammatica, et orthographia de la lingua volgare* (1543), and Francesco Alunno, *Della fabrica del mondo* (1548). All of these works concentrate on literary vocabulary, especially that of Dante, Boccaccio and Petrar-

ca. Other authors are taken into account only on rare occasions (the first being Ludovico Ariosto in Fabricio Luna). Since the choice of entries in the 16th century glossaries had been extremely selective, modern Italianists are interested mainly in the explanatory parts (“Interpretamenta”) which include quite a number of special lexical and stylistic characteristics of the various authors. Cf. Tancke 1984, 21 ff.; Pfister 1990, 1851 f.; Della Valle 1993, 31 ff.; Coseriu 2003, 237; Marazzini 2009, 55 ff.; Schweickard 2011a, 139.

3. The *Vocabolario degli Accademici della Crusca*

In the 17th century, Italian monolingual lexicography reached a first climax with the *Vocabolario degli Accademici della Crusca* which until the 19th century remained the leading dictionary. The first edition of the *Vocabolario* was published in 1612 by Giovanni Alberti at Venice. An important role in the making of the dictionary was played by Leonardo Salviati (1540–1589), who joined the *Accademici* in 1583, one year after their first meetings. The number of words taken into consideration in the *Vocabolario* was unequalled at the time. The alphabetical part of the first edition spans over 960 pages with two columns each, followed by 99 pages of indices. Altogether, the dictionary contains 24,595 entries. The articles provide information on the meaning of the words and on their Latin or Greek equivalents (not in an etymological sense) and include quotations of single passages from original sources (that may be precisely identified via the index of authors and works). The definitions are sometimes quite vague: “AGHIRONE. uccel noto”, “AGLIO. agrume noto”, “ALLORO. arbore noto”, etc. The grammatical category of the entries is indicated only exceptionally. Sporadically, information on pronunciation (“ACCETTA. con l’E stretta”) and on speech level (“modo basso”, “voce bassa”) are given. As to orthography, the *Accademici* decided on several innovations: the etymological *h* was removed, the nexus *-ti-* was replaced by *-zi-* and the use of double consonants was extended to cases like *contraffare*. Etymological explanations were widely lacking. According to the coeval system of values, technical terms and colloquial varieties, as well as words referring to physical properties and sexuality were clearly underrepresented. Just

as in 16th century lexicography, the exemplary model for “good” language chosen by the *Accademici della Crusca* was the Tuscan-Florentine variety of the “Tre Corone” and other Tuscan authors such as Della Casa, Gelli, Berni, Firenzuola, Burchiello, Lasca and Poliziano. Non-Tuscan authors were admitted to the *Vocabolario* only on condition that they wrote in Tuscan (Ariosto). Only few non-literary sources were exploited, like translations of Latin texts of practical use (“volgarizzamenti”), historiographical works or collections of letters. In many cases, the words taken into consideration were already outdated at the time the dictionary was published (*garinal*, *istruffo*, *soia*, etc.). Despite some improvements in comparison to the preceding dictionaries, the *Vocabolario degli Accademici della Crusca* was still far away from reflecting the linguistic reality of the overlarge majority of the Italian population. Cf. La Rocca 1986/1987, 62 ff., 74 ff., 91 ff., 95 ff., 98 ff., 132 ff.; Pfister 1990, 1853; Della Valle 1993, 46 f.; Serianni 2001, 126; Beltrami/Fornara 2004, 359 ff.; Marazzini 2009, 127 ff.; Schweickard 2012a.

The second edition of the *Vocabolario* in 1623 maintained the concept of the first one. The number of entries increased from 24,595 to 26,980. Only the third edition from 1691 brought along a remarkable change. The entries are extended to 36,284. Besides Machiavelli, Guicciardini, Varchi, Sannazzaro, Castiglione and Chiabrera, now also Tasso, who had been missing in the first editions (probably for not corresponding sufficiently to the demand of decency and purity), is taken into account. The share of technical vocabulary increases significantly, too. In order to achieve a greater presence of modern language use, contemporary Florentine words are accepted even without reference to written sources. Obsolete words are labelled with the abbreviation *v.a.* (“voce antica”). Indications about etymology are still rare but in some cases innovative proposals can be found (as for *ghezzo* < AEGYPTIUS). In the fourth edition the number of entries increases to 47,453. The publication of the fifth edition is abandoned in 1923 at the letter *O* (after the publication of 11 volumes in total with 50,285 entries) as a result of disagreements with the fascist Minister of Education Giovanni Gentile over the concept of the work. The most important improvement to the fifth edition was the systematic integration of comments on etymology. Cf. Vitale 1986,

308 ff., 314 ff.; 329 ff., 349 ff.; La Rocca 1986/1987, 132, 171 ff.; Pfister 1990, 1854 f., 1856 f.; Serianni 1990, 71 ff.; Marazzini 1993, 187 ff.; Della Valle 1993, 49 ff.; Marazzini 1994, 19 ff.; Schweickard 2003, 348; Beltrami/Fornara 2004, 362.

Because of its obvious deficiencies (concentration on Tuscan-Florentine, restrictive choice of authors, predominance of literary texts, backwardness), the *Vocabolario degli Accademici della Crusca* met with considerable scepticism among contemporaries. In the 17th century the main critics were Paolo Beni, Adriano Politi, Alessandro Tassoni, Giulio Ottonelli and Scipione Errico, the so-called “anticruscanti”, and in the 18th century – with regard to the third and fourth edition – Francesco Algarotti, Giuseppe Baretti, Girolamo Gigli and Benedetto Marcello. Cf. La Rocca 1986/1987, 118; Vitale 1984, 162 ff.; Pfister 1990, 1854 f.; Della Valle 1993, 48 f.; Marazzini 1993, 180 ff.; Beltrami/Fornara 2004, 361.

4. Historical lexicography since the 18th Century

In the 18th and 19th centuries, many new dictionaries appeared which aimed at improving the *Vocabolario* by enhancing the methodological approach and extending the lexical documentation (Bergantini 1745, D’Alberty di Villanuova 1797–1805, Monti 1817–1826, *Vocabolario universale italiano* 1829–1840, Gherardini 1852–1857). Some authors intended to restrict the inflow of modern vocabulary (Cesari 1806–1811). Only with the *Dizionario della lingua italiana* of Nicolò Tommaseo and Bernardo Bellini (1861–1879), however, was the *Vocabolario* definitely replaced as the leading dictionary of Italian. The work of Tommaseo/Bellini excels for its remarkable increase of historical documentation, the more differentiated and more precise microstructure and the greater readiness to register new words. Today, the leading historical dictionary of Italian is the *Grande dizionario della lingua italiana* (GDLI) founded by Salvatore Battaglia. It appeared in 21 volumes between 1961 and 2002. The GDLI offers unprecedentedly copious historical documentation with ample quotations of original sources. At the end of the articles brief comments on etymology can be found. Its main disadvantage is the predominance of literary vocabulary. Cf. Zolli

1988, 787; Serianni 1989, 63 ff.; Pfister 1990, 1855 ff.; Serianni 1992, 329 ff.; Della Valle 1993, 42 f., 59 ff., 82 f.; Marazzini 1994, 1 ff.; Beltrami/Fornara 2004, 363, 366 ff.; Beccaria/Soletti 2005; Marazzini 2009, 195 ff.; Schweickard 2011a.

5. Etymological dictionaries

The first specific etymological dictionary of Italian, *Le origini della lingua italiana* (1669), was written by the French Gilles Ménage (italianized to Egidio Menagio) who was also a member of the Accademia della Crusca. The methodological basis of modern scientific etymology, however, was not laid before the 19th century, and it took one more century until the publication of the first Italian dictionaries that met the demands of modern etymology, namely the *Dizionario etimologico italiano* (DEI) of Carlo Battisti and Giovanni Alessio (5 volumes, 1950–1957), the *Prontuario etimologico della lingua italiana* of Bruno Migliorini and Aldo Duro and the *Avviamento alla etimologia italiana* of Giacomo Devoto. Today, the leading etymological dictionary of Italian is the *Dizionario etimologico della lingua italiana* (DELI) of Manlio Cortelazzo and Paolo Zolli (first edition 1979–1988 in 5 volumes; a second edition in a single volume followed in 1999). A useful summary of etymological lexicography is given by Nocentini 2010, who however takes only partially into account more recent research. Still in publication is the *Lessico Etimologico Italiano* (LEI) (1979 ff.) founded by Max Pfister and since 2001 directed together with Wolfgang Schweickard. Up to now (2011) twelve volumes (112 fascicles) containing the letters *A* to *C* and parts of *D* and *E* have been published, as well as 7 separate fascicles dedicated to the words of Germanic origin. The LEI provides historical documentation and etymological discussion of the entire Italian lexicon including all dialectal varieties. From a pan-Romance point of view Italian vocabulary is discussed in the *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) founded and directed by Éva Buchi and Wolfgang Schweickard in order to revise the *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (REW) of Wilhelm Meyer-Lübke. There are other important etymological repertoires for single areas (cf. 8.). Cf. Pfister/Lupis 2001; Schweickard 2003 and 2004; Aprile 2004; Buchi/Schweickard 2008; Marazzini 2009, 157 ff.; Buchi/Schweickard 2009 and 2010; Schweickard 2011a.

6. Dictionaries of single periods and authors

The most important dictionary of a single period is the electronically published *Tesoro della lingua italiana delle origini* (TLIO) which documents Old Italian vocabulary up to the death of Boccaccio (1375). The most relevant work for the vocabulary of a single dialect in a given period is Cortelazzo 2007 which focuses on 16th century Venetian. Other specialized dictionaries offer an exhaustive documentation of the vocabulary of single authors (cf. Vaccaro 1969 for Belli, the *Enciclopedia Dantesca* for Dante, Folena 1993 for Goldoni and Italia 1998 for Gadda). Printed concordances for single works and authors (as, for example, Barbina 1969 for the *Decamerone*, Albano Leoni 1970–1972 for Belli, Clivio/Danesi 1974 for the *Sermoni subalpini* and Bonomi et al. 1983 for the vocabulary of 19th century Milanese journals) are nowadays mostly out-dated by electronic resources. Schweickard 2011a, 141.

7. General-purpose dictionaries

The most widespread type of dictionary is the general-purpose dictionary (“Dizionario dell’uso”), which, for the most part, are available in compact, easy-to-manage one volume editions (mostly accompanied by an electronic version on CD-ROM): Zingarelli (¹1917–1922), Garzanti (¹1965), Devoto/Oli (¹1971), De Felice/Duro (¹1974), Sabatini/Coletti (¹1997). These dictionaries cover all the words an average user might usually come into contact with. The vocabulary taken into consideration normally adds up to about 130,000 entries (Zingarelli, ed. 2011: 135,000). A special position is occupied by the *Grande dizionario italiano dell’uso* (GRADIT) published in six volumes plus two supplementary volumes between 1999 and 2007 under the direction of Tullio De Mauro. The GRADIT comprises about 250,000 entries (nearly twice as many as the traditional one volume editions). Electronic versions on CD-ROM and on USB stick allow efficient use and complex research.

8. Dialect lexicography

The first manifestations of Italian dialect lexicography can already be seen in the early Latin/Vernacular glossaries (cf. 1.). The first

glossaries with *Dialetto/Dialetto* or *Dialetto/Lingua* equivalents appear at the beginning of the 15th century. The earliest examples are the *Glossarietto umbro-lombardo* from 1428 (ed. Tenneroni 1888) to the *Laude* of Iacopone da Todi and the Milanese-Florentine word lists compiled between 1452 and 1485 by Benedetto Dei (ed. Folena 1952). A continuous tradition of Italian dialectal lexicography begins only in the 17th century, starting with the *Varon milanes* of Giovanni Capis da Domodossola (1606), the *Vocabolista bolognese* of Giovanni Antonio Bumaldi (1660) and the *Vocabolario di alcune voci aretine* of Francesco Redi (ca. 1698). In the 18th century follow among others: Del Bono (1751–1754) and Pasqualino (1785–1795) for Sicilian, Pellizzari for Brescian (1759), Muazzo (ca. 1771) and Patriarchi (1775) for Venetian and Padovan as well as Pipino for Piemontese. Particularly interesting are the Neapolitan dialect dictionaries that traditionally also offer diachronic documentation. Already in the *Vocabolario delle parole del dialetto napoletano*, published in 1789 by Porcelli on the basis of manuscript material by Ferdinando Galiani, numerous texts from the 17th and the 18th centuries had been taken into consideration. This precious tradition of author quotations – by that time only to be found in standard language dictionaries – was continued and extended by other Neapolitan lexicographers in the 19th century (De Ritis 1845/1851, D’Ambra 1873, Rocco 1882).

Lexicographical research on modern Italian dialects is equally very advanced. There are plenty of works both by linguistic amateurs and specialized dialectologists that meet the highest of academic standards, such as Antonioli/Bracchi (Grosio), Mambretti/Bracchi (Livigno e Trepalle), VPL and Aprosio (Liguria), DAM (Abruzzo/Molise), NDC (Calabria), VS (Sicilia), VSI and LSI (Svizzera italiana), etc. The situation is similar for the regional languages of Italy: as to the Romance varieties, the DESF for Friulian, the EWD for Ladin and the DES and Pittau for Sardinian should be mentioned. Very helpful as an overview with etymological comment on Italian dialect vocabulary is the *Dizionario etimologico dei dialetti italiani* (DEDI) of Manlio Cortelazzo and Carla Marcato. Cf. Tancke 1984; Rossebastiano 1986, 142; Coseriu 2003, vol. 1, 221 ff.; Pacagnella 2007; Aprile 2010; Schweickard 2010b.

9. Substandard lexicography

Early examples of Italian substandard lexicography are the Latin-Italian word list in the *Speculum cerretanorum* from 1486 ca. (Camporesi 1973, 71–77) and the anonymous *Nuovo modo de intendere la lingua zerga* from 1545 (ed. Cappello 1957), a glossary of Italian cant (“furbesco”) arranged in the order Italiano-Furbesco (“ABRUGGIARE: Anfare. Aruffare/ACETO: Fortosa. Chiar pungente / ACQUA: Lenza. Vetta / [...]”) as well as Furbesco-Italiano (“ANFARE. ARUFARE: Abbruggiare. Cuocere / ANACHARE UN SESINO: Alla mità / ANTICROTTO: Ambasciatore / [...]”) (not all the entries, however, appear in the inverse part). Since colloquial or even vulgar elements of the lexicon had been considered insufficiently decent for centuries, lexicographic activities in this field remained rather modest. A continuous tradition of substandard lexicography did not begin before the mid-19th century. The first works, namely Biondelli 1846, Mirabella 1910, Menarini 1941 and Solinas 1950, dealt with the cant of thieves and vagabonds (“furbesco”, “gergo della malavita”, “gergo dei girovaghi”). A notable increase in the number of publications on Italian substandard varieties can be noticed since the 1970s of the 20th century, cf. Frizzi 1979 (vagabond slang), Messina 1979 (slang of drug addicts), Correnti 1987 (mafia slang) as well as Manzoni/Dalmonte 1980 and Forconi 1988 (both with emphasis on youth language). Ferrero 1991 puts the focus on the historic documentation of Italian cant. For a long time the situation regarding documenting sexual vocabulary was particularly difficult (cf. Schweickard 1997). In 1914, Rafael Corso introduced his *Sexuell-skatologisches Glossar der Mundarten Italiens* [209–235] with the warning: “Privatdruck. Nur für Gelehrte und wissenschaftliche Institute, nicht für den Buchhandel bestimmt. Ohne Genehmigung des Herausgebers will der Verlag kein Exemplar liefern. Wer in Deutschland die Anthropophyteia öffentlich ausstellt oder verleiht, setzt sich der Gefahr der Verfolgung aus” [“Private publication. For scholars and academic institutions only, not intended for commercial trade. The publishing house is not inclined to deliver samples without the author’s expressed permission. Whoever exhibits or distributes ‘Anthropophyteia’ publicly in Germany, risks legal prosecution”]; my translation, W.S.J. Only in the 20th century, as a consequence of general social

liberalization, were the purist inhibitions in this field overcome. Nowadays, “delicate” words are given by the dictionaries without any subjective qualification, and lexicographers are no longer at risk for being blamed for dealing with “dirty” matters. In Italian, the state of the art is marked by Boggione/Casalegno (2000) whose *Dizionario letterario del lessico amoroso* also provides ample historical documentation.

10. Dictionaries of foreign words

The most important general dictionary of foreign words in Italian is the *Dizionario delle parole straniere nella lingua italiana* (De Mauro/Mancini 2001) whose documentation, however, does not reach beyond the GRADIT. The existing specialized dictionaries of borrowings from single languages are only in part satisfactory: (a) English: Rando 1987 is completely out-dated (exemplary in contrast, but limited to the letter *A*, Fanfani 1991–1996); (b) French: a comprehensive dictionary is missing (but there are excellent studies on single periods and domains such as Dardi 1992, Thomassen 1997 and Cella 2003), (c) Iberoromance: no comprehensive dictionary (for the *Spanismi* in Sicilian cf. Michel 1996), (d) Russian: Nicolai 2003 offers some interesting data, but remains too fragmentary and superficial; excellent in contrast Buchi 2010 who focuses on borrowings from Russism in a pan-Romance perspective, (e) German: the series of *LEI-Germanismi* (directed by Elda Morlicchio) is in publication, (f.) Arabic: excellent Caracausi 1983 for Arabisms in medieval Sicilian and Kiesler 1994 for Arabisms in Italian and Spanish. For other languages such as Turkish there are not any dictionaries yet. The general dictionaries, even GRADIT and De Mauro/Mancini, are not helpful in such specific cases. Cf. Schweickard 2011c, 2011d.

11. Dictionaries of neologisms

The first dictionaries of neologisms were published in the 19th century, beginning with the *Elenco di alcune parole oggidì frequentemente in uso, le quali non sono ne' vocabolarj italiani* of Giuseppe Bernardoni (1812) and the critical replica by Giovanni Gherardini, *Voci italiane ammissibili benché proscritte dall'Elenco del sig. Bernardoni*. Still in the 19th century other lexicographical publications on actual

trends in the Italian lexicon followed: Lissoni 1831, Azzocchi 1839, Ugolini 1848, Viani 1858/1860, Fanfani/Arlia 1877 and Rigutini 1886. The immediate predecessor of modern dictionaries of neologisms was the *Dizionario moderno* of Alfredo Panzini that had been first published in 1905 (further editions including additions and supplements followed until 1963). The tradition of “the Panzini” was revitalized on the basis of modern methodological principals by the *Dizionario di parole nuove 1964–1984* (DPN) of Manlio Cortelazzo and Ugo Cardinale (¹1986, ²1989) that was followed by other works like Quarantotto 1987, Forconi 1990, Lurati 1990, Bencini/Citernesesi 1992, Adamo/Della Valle 2003 and 2005, as well as the supplement volumes to GDLI (2004 and 2009) and GRADIT (2003 and 2007). These dictionaries – including on average between 3,000 and 5,000 entries – convey a good idea of the different mechanisms that underlie the development of the Italian lexicon (loan words, suffixation, prefixation, composition, abbreviation, metaphors and metonymies, etc.), as well as of the most important spheres of lexical innovation (computer science, music, fashion, economy, politics).

12. Encyclopedic and specialized dictionaries

The tradition of Italian encyclopedic dictionaries begins at the end of the 16th century. In 1598 Liburnio's translation of Boccaccio's *De montibus, silvis, fontibus, lacubus, fluminibus, stagnis seu paludibus et de nominibus maris liber* (Pasini 1978) is published, written in Latin between 1355 and 1375. In the 17th century follow the *Proprinomio storico, geografico, e poetico* of Barezzo Barezzi (1643) and the *Vocabolario toscano dell'arte del disegno* of Filippo Baldinucci (1681), in the 18th century the *Nuovo dizionario scientifico e curioso sacro-profano* (1746–1751), edited by Giovanni Francesco Pivati. Besides these original works, since the 18th century numerous translations (mostly with additions) of encyclopedic compendia in other languages are published. Translations from French prevail, such as the *Dizionario ovvero Trattato universale delle droghe semplici* of Niccolò Lemery (1721) < fr. *Dictionnaire ou traité universel des drogues simples* (1698), the *Dizionario del cittadino, o sia ristretto storico, teorico e pratico del commercio* of Honoré La-

combe de Prezel (1765) < fr. *Dictionnaire du citoyen ou Abregé historique, théorique et pratique du commerce* (1761), the *Dizionario ragionato universale d'istoria naturale* of Jacques-C. Valmont de Bomare (1766–1771) < fr. *Dictionnaire raisonné universel d'histoire naturelle* (1764/1765) and the *Dizionario di commercio dei fratelli Savary* (1770/1771) < fr. *Le parfait negociant ou instruction generale pour ce qui regarde le commerce de toute sorte marchandises, tant de France, que des pays étrangers* (1713). The most important encyclopedic work translated from English is the *Dizionario universale delle arti e delle scienze* of Ephraim Chambers (1748/1749) < engl. *Cyclopaedia or An universal dictionary of arts and sciences* (1738). As an object of national prestige in the 20th century, the *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti* (36 volumes between 1929 and 1939) is published by the Istituto della Enciclopedia Italiana (founded by Giovanni Treccani). Shorter versions of this monumental work are the *Dizionario enciclopedico italiano* (1955–1961), the *Lessico universale italiano di lingua, lettere, arti, scienze e tecnica* (1968–1981) and the *Piccola Treccani* (1995–1997). The annually revised one volume *Enciclopedia Zanichelli* (first published in 1994) is also very useful. Furthermore, there are specialized dictionaries for many other areas: Gabbrielli/De Bruno 2000 (finance), Cancellara 2003 (medical science), Bußmann 2007 (linguistics), etc. Cf. Della Valle 1993, 57; Seriani 1989, 67 ff.; id. 1990, 75 ff.

The first specialized dictionary to put the focus more on linguistic facts than on encyclopedic information is the *Saggio alfabetico d'Istoria medica e naturale* (1733) of Antonio Vallisnieri (Scotti Morgana 1983). De Felice 1954, who treats linguistic terminology in Ascoli, and Marcovecchio 1993, who gives etymological information about medical vocabulary, also belong to this category.

13. Onomastic dictionaries

The lexicography of Italian proper names is well-advanced, too. Of fundamental importance are the works of Giuliano Gasca Queirazza, Carla Marcatò, Giovan Battista Pellegrini, Giulia Petracco Sicardi and Alda Rossebastiano (1990) on place names, Alda Rossebastiano and Elena Papa (2005) on first names and Enzo Caffarelli and Carla Mar-

cato (2008) on last names. Special dialect areas are covered by Rohlfs 1982 and 1984a (nicknames in Salento and Sicily), Rohlfs 1984b and 1985 (personal names in Sicily and Lucania) and Caracausi 1993 (personal names and place names in Sicily). For the names of the inhabitants of Italian towns and villages, there is the excellent *Dizionario degli etnici e dei toponimi italiani* (DETI). A comprehensive dictionary on historical principles of Italian words derived from proper names (“deonymic” derivatives) is the *Deonomasticon Italicum* (DI), of which the first four volumes (2002/2006/2009/2013) concerning derivatives from geographical names have been published to date. For the section on derivatives from personal names (“deanthroponymic” derivatives) see Schweickard 1999, 2012b.

14. Bilingual lexicography

Modern bilingual lexicography first of all serves practical needs (in particular text comprehension and translation into foreign languages) and thus constitutes a category of its own. There are bilingual dictionaries with Italian for all ancient and modern languages (English, French, German, Latin, Greek, Hebrew, Arabic, etc.). For an overview, cf. Marello 1989 (Italian, French, English, Spanish, German), Gallina 1991 (Italian and Spanish), O'Connor 1991 (Italian and English) as well as Bingen/Van Passen 1991 and Lillo 2008 (Italian and French).

15. Others

Besides the above mentioned categories, there are plenty of other specialized dictionaries. An early example of a dictionary on didactic principles is Verini 1532: “Dicho che in mesi tre se vuole durare fatica: insegnarli leggere ogni cosa vulgare a stampa & scrivere de una sorte di littere a suo beneplacito” (“Al candidato lettore”). Sansovino 1568 is the first dictionary to concentrate on orthography and pronunciation, followed in the 17th century by Spadafora 1682 (reprinted and enlarged to the 19th century). In 1535 Di Falco publishes an early rhyming dictionary. A phraseological dictionary is published by Da Montemerlo in 1566. For the 20th and 21th centuries the following can be mentioned: (a) dictionaries of rhymes (Mongelli ¹1952, ²1960, ³1975, ⁴1983), (b) inverse dictionaries (Alinei 1962), (c) dictionaries of frequency (Borto-

lini/Tagliavini/Zampolli 1972), (d) dictionaries of synonyms and antonyms (De Mauro in 2002), (e) collections of expressions and proverbs (Lapucci 2006), and (f) dictionaries of orthography and pronunciation (Migliorini/Tagliavini/Fiorelli ¹1969, ²1981). For an overview on systematic dictionaries cf. Marellò 1980.

16. Selected bibliography

Acarisio, A. (1543): *Vocabolario, grammatica, et orthographia de la lingua volgare*. Cento.

Adamo, G./Della Valle, V. (2003): *Neologismi quotidiani. Un dizionario a cavallo del millennio 1998–2003*. Firenze.

Adamo, G./Della Valle, V. (2005): *2006 parole nuove. Un dizionario di neologismi dai giornali*. Milano.

Adamović, M. (1975): Ein italienisch-türkisches Sprachbuch aus den Jahren 1525–1530. In: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 67, 217–247.

Albano Leoni, F. (1970–1972): *Concordanze Beldiane*. 3 vols. Göteborg.

Alinei, M. (1962): *Dizionario inverso italiano. L'Aia*.

Alunno, F. (1548): *Della fabrica del mondo*. Venezia.

Antonoli, G./Bracchi, R. (²1995): *Dizionario etimologico grosino (DEG)*. Grosio.

Aprile, M. (2004): *Le strutture del Lessico Etimologico Italiano*. Galatina.

Aprile, M. (2010): La lessicografia dialettale in Italia. In: Ruffino, G./D'Agostino, M. (eds.), *Storia della lingua italiana e dialettologia. Atti del VIII convegno ASLI, Associazione per la Storia della Lingua Italiana (Palermo, 2009)*. Palermo, 173–196.

Aprosio (2001–2003): *Vocabolario ligure storico-bibliografico*. Sec. X–XX, parte I: Latino, vol. 1: A–L (2001), vol. 2: M–X (2002), parte II: Volgare e dialetto, vol. 1: A–L (2002), vol. 2: M–X (2003). Savona.

Arcangeli, M. (1997): *Il glossario quattrocentesco latino–volgare della Biblioteca Universitaria di Padova (MS. 1329)*. Firenze.

Arcangeli, M. (1992): *La tradizione dei glossari latino–volgari (con un glossarietto inedito)*. In: *Contributi di filologia dell'Italia mediana* 6, 193–209.

Aresti, A. (2010): *Un Glossario dei glossari degli antichi volgari italiani: preliminari, risultati, pro-*

spettive, BALAVI. *Bollettino dell'Atlante Lessicale degli Antichi Volgari Italiani* 3.

Azzocchi, T. (1839): *Vocabolario domestico della lingua italiana*. Roma.

Balbus (1460 [but in reality not before 1469]) = *Incipit su[m]ma qu[a]e uocatur catholicon edita a f[rat]re ioh[ann]e de ianua ordinis fr[atru]m p[rae]dicator[um] Johannes, Mainz*.

Baldelli, I. (1953): *Glossario latino–reatino del Cantalicio*. In: *Atti dell'Accademia toscana di scienze e lettere "La Colombaria"* 18 (1953), 367–406.

Baldelli, I. (1961): *Un glossarietto francese–veneto del Trecento*. In: *Studi linguistici italiani* 2, 155–162.

Baldinucci, F. (1681): *Vocabolario toscano dell'arte del disegno*. Firenze.

Barbina, A. (1969): *Concordanze del "Decameron"*. 2 vols. Firenze.

Barezzi, B. (1643): *Il proprinomio storico, geografico, e poetico*. Venezia.

Beccaria, G. L./Soletti, E. (eds.) (2005): *La lessicografia a Torino dal Tommaseo al Battaglia. Atti del Convegno (Torino-Vercelli, 7–9 novembre 2002)*. Alessandria.

Beltrami, P. G./Fornara, S. (2004): *Italian Historical Dictionaries: From the Accademia della Crusca to the Web*. In: *International Journal of Lexicography* 17, 357–384.

Bencini, A./Citernesi, E. (1992): *Parole degli anni Novanta*. Firenze.

Bergantini, G. P. (1745): *Voci italiane d'autori approvati dalla Crusca*. Venezia.

Bernardoni, G. (1812): *Elenco di alcune parole oggidì frequentemente in uso, le quali non sono ne' vocabolarj italiani*. Milano.

Bingen, N./Van Passen, A.-M. (1991): *La lexicographie bilingue français–italien, italien–français*. In: *HSK* 5/3, 3007–3013.

Biondelli, B. (1846): *Studii sulle lingue furbesche*. Milano.

Boggione, V./Casalegno, G. (2000): *Dizionario letterario del lessico amoroso. Metafore, eufemismi, trivialismi*. Torino.

Bonomi, I. et al. (1983): *La stampa periodica milanese della prima metà dell'Ottocento. Testi e concordanze*. 5 vols. Pisa.

Bortolini, U./Tagliavini, C./Zampolli, A. (1972): *Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea*. Milano.

Buchi, É. (2010): "Bolchevic, mazout, toundra" et les autres. *Dictionnaire des emprunts au russe dans*

les langues romanes. Inventaire – Histoire – Intégration. Paris.

Buchi, É./Schweickard, W. (2008): Le “Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)”: en guise de faire-part de naissance. In: *Lexicographica. International Annual for Lexicography* 24, 351–357.

Buchi, É./Schweickard, W. (2009): Romanistique et étymologie du fonds lexical héréditaire: du REW au DÉRom (“Dictionnaire Étymologique Roman”). In: Alén Garabato, C. et al. (eds.), *La Romanistique dans tous ses états*, Paris, 97–110.

Buchi, É./Schweickard, W. (2010): À la recherche du protoroman. Objectifs et méthodes du futur Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). In: Iliescu, M. et al. (eds), *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Innsbruck, 3–8 septembre 2007). Vol. 6. Berlin/New York, 61–68.

Bumaldi, G.A. (1660): *Vocabolista bolognese*, nel quale con recondite historie e curiose eruditioni il parlare più antico della madre de studi come madre lingua d’Italia chiaramente si dimostra lodevolissimo, Bologna.

Bußmann, H. (2007): *Lessico di linguistica*. Translation by P. Cotticelli Kurras. Alessandria.

Caffarelli, E./Marcato, C. (2008): *Dizionario dei cognomi*. Dizionario storico ed etimologico. 2 vols. Torino.

Calepino, A. (s.a. [1502?]): *Dictionum latinarum et graecarum interpres perspicacissimus*. S.l. [Reggio Emilia].

Calepino, A. (1565): *Dictionarium tanta tamque multa verborum, tum Latinorum, tum etiam Graecorum, quae suis Latinis bellissime respondent, loquendique formularum, accessione adauctum & locupletatum, ut thesaurus linguae Latinae, non iniuria dici possit. Adiuctae sunt praeterea singulis vocibus Latinis Italicae, Gallicae & Hispanicae, interpretationes*. Lugduni.

Calepino, A. (1590): *Dictionarium Undecim Linguarum. Iam Postremo Accurata Emendatione, Atque Infinitorum Locorum Augmentatione, Collectis Ex Bonorum Auctorum monumentis [...] ita exornatum, ut hactenus studiosorum usibus accommodatius non prodierit. Respondent autem Latinis vocabulis, Hebraica, Graeca, Gallica, Italica, Germanica, Belgica, Hispanica, Polonica, Ungarica, Anglica*. Basileae.

Camporesi, P. (1973), *Il libro dei vagabondi*. Lo “Speculum cerretanorum” di Teseo Pini, “Il vagabondo” di Raffaele Friano e altri testi di “furfanteria”. Torino.

Cancellara, A. (2003): *Dizionario medico*, Roma.

Capis da Domodossola, G. (1606): *Varon milanese de la lengua de Milan, e Prissian de Milan De la parnonzia milanese*. Milano.

Cappello, T. (1957): *Saggio di un’edizione critica del “Nuovo modo de intendere la lingua zerga”*. In: *Studi di filologia italiana* 15 (1957), 303–399.

Caracausi, G. (1983): *Arabismi medievali di Sicilia*. Palermo.

Caracausi, G. (1993): *Dizionario onomastico della Sicilia. Repertorio storico-etimologico di nomi di famiglia e di luogo*. 2 vols. Palermo.

Castellani, A. (1976): *Glossario di Monza*. In: id., *I più antichi testi italiani*. Bologna, 41–44.

Castellani, A. (1980): *Le glossaire provençal-italien de la Laurentienne (Ms. Plut. 41,42)*. In: id., *Saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1946–1976)*. Vol. 3. Roma, 90–133.

Cella, R. (2003): *I gallicismi nei testi dell’italiano antico (dalle origini alla fine del sec. XIV)*. Firenze.

Cesari, A. (1806–1811): *Vocabolario degli accademici della Crusca*. Oltre le giunte fatteci finora, cresciuto d’assai migliaia di voci e modi de classici, le più trovate da Veronesi. Verona.

Chambers, E. (1748–1749): *Dizionario universale delle arti e delle scienze*. 9 vols. Venezia.

Clivio, G.P./Danesi, M. (1974): *Concordanza linguistica dei “Sermoni subalpini”*. Torino.

Correnti, S. (1987): *Il miglior perdono è la vendetta*. Storia e dizionario del linguaggio mafioso. Milano.

Corso, R. (1914): *Das Geschlechtleben in Sitte, Brauch, Glauben und Gewohnheitsrecht des italienischen Volkes. Erhebungen und Forschungen*. Nicotera.

Cortelazzo, M. (2007): *Dizionario veneziano della lingua e della cultura popolare nel XVI secolo*. Padova.

Coseriu, E. (2003): *Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft*. Vol. 1. Tübingen.

Crusca (1612) = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*. Venezia.

Crusca (1623) = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*. Venezia.

Crusca (1691) = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*. Vol. 1: *Tavola de’ nomi degli autori* [...], vol. 2: A–I, vol. 3: L–Z. Firenze.

Crusca (1729–1738) = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*. Vol. 1: A–C (1729), vol. 2: D–I (1731), vol. 3: L–P (1733), vol. 4: Q–S (1735), vol. 5: T–Z (1738), vol. 6: *Indici* (1738). Firenze.

- Crusca (1863–1923) = Vocabolario degli Accademici della Crusca. Vol. 1: A–Az (1863), vol. 2: Ba–Ch (1866), vol. 3: Ci–Cz (1878), vol. 4: Da–Du (1882), vol. 5: E–Fe (1886), vol. 6: Fi–Fu (1889), vol. 7: Ga–Gu (1893), vol. 8: Ia–Iz (1899), vol. 9: La–Ma (1905), vol. 10: Me–Mu (1910), vol. 11: Na–Oz (1923). Firenze.
- Cuomo, L. (1988): Preliminari per una ri-valutazione linguistica del “Maqré Dardeqé”. In: Kremer, D. (ed.), *Actes du XVIII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* (Trèves 1986). Vol. 5. Tübingen, 159–167.
- D’Alberti di Villanuova, F. (1772): *Nuovo Dizionario Italiano–Francese*. Marsiglia.
- D’Alberti di Villanuova, F. (1797–1805): *Dizionario universale critico, enciclopedico della lingua italiana*. 6 vols. Lucca.
- DAM (1968–1985) = Giammarco, E.: *Dizionario abruzzese e molisano*. 5 vols. Roma.
- D’Ambra, R. (1873): *Vocabolario napolitano-toscano domestico di arti e mestieri, agricoltura, traffico e navigazione*. Napoli.
- Dardi, A. (1992): *Dalla provincia all’Europa. L’influsso del francese sull’italiano tra il 1650 e il 1715*. Firenze.
- DEDI (1992) = Cortelazzo, M./Marcato, C.: *Dizionario etimologico dei dialetti italiani*. Torino.
- De Felice, E. (1954): *La terminologia linguistica di G. I. Ascoli e della sua scuola*. Utrecht/Anversa.
- De Felice, E./Duro, A. (1993 [1974]): *Vocabolario italiano*. Palermo.
- DEI (1950–1957) = Battisti, C./Alessio, G.: *Dizionario etimologico italiano*. Vol. 1: a–caudisono (1950), vol. 2: caudotomia–fatica (1951), vol. 3: faticabilità–medusa (1952), vol. 4: medusa₃–rabbò (1954), vol. 5: rabbruzzare–z (1957), Firenze.
- Del Bono, M. (1751–1754): *Dizionario siciliano – italiano – latino*. 3 vols. Palermo.
- DELI (1979–1988 [2nd ed. in one volume, Bologna, 1999]) = Cortelazzo, M./Zolli, P.: *DELI. Dizionario etimologico della lingua italiana*. 5 vols. Bologna.
- Della Valle, V. (1993): *La lessicografia*. In: Serianni, L./Trifone, P. (eds.), *Storia della lingua italiana*. Vol. 2. Torino, 29–91.
- De Mauro, T. (2002): *Dizionario dei sinonimi e contrari*. Torino.
- De Mauro, T./Mancini, M. (2001): *Dizionario delle parole straniere nella lingua italiana*. Torino.
- De Ritis, V. (1845/1851): *Vocabolario napoletano lessigrafico e storico*. 2 vols. Napoli.
- DÉRom = Buchi, É./Schweickard, W. (eds.): *Dictionnaire étymologique roman* <<http://www.atilf.fr/DERom>>.
- DES (1960–1964) = Wagner, M.L.: *Dizionario etimologico sardo*. 3 vols. Heidelberg.
- DESF (1984/1987) = Zamboni, A. et al. (eds.): *Dizionario etimologico storico friulano*. Vol. 1: A–Ca (1984), vol. 2: Ce–Ezzitâ (1987). Udine.
- DETI (1981) = Cappello, T./Tagliavini, C.: *Dizionario degli etnici e dei toponimi italiani (DETI)*. Bologna.
- Devoto, G. (1966, 21968): *Avviamento alla etimologia italiana. Dizionario etimologico*. Firenze.
- Devoto, G./Oli, G. C. (2004 [1971]): *Il dizionario della lingua italiana*. Firenze.
- DI (2002–2013) = Schweickard, W.: *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*. Vol. 1: Derivati da nomi geografici: A–E (2002), vol. 2: Derivati da nomi geografici: F–L (2006), vol. 3: Derivati da nomi geografici: M–Q (2009), vol. 4: Derivati da nomi geografici: R–Z (2013). Tübingen.
- Di Falco, B. (1535): *Rimario*. Napoli.
- Dizionario di commercio dei fratelli Savary che comprende la cognizione delle merci d’ogni Paese [...]*. Vol. 1: A–CL (1770), vol. 2: CO–K (1770), vol. 3: L–P (1770), vol. 4: Q–Z (1771). Venezia.
- Dizionario enciclopedico italiano (1955–1961)*. 12 vols. Roma.
- DOP (1969; 21981) = Migliorini, B./Tagliavini, C./Fiorelli, P.: *Dizionario d’ortografia e di pronunzia*. Torino.
- DPN (1986) = Cortelazzo, M./Cardinale, U.: *Dizionario di parole nuove 1964–1984*. Torino.
- DPN (21989) = Cortelazzo, M./Cardinale, U.: *Dizionario di parole nuove 1964–1987*. Torino.
- Enciclopedia Dantesca (1970–1978)*. 6 vols. Roma.
- Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti (1929–1939)*. 36 vols. Roma.
- Enciclopedia Zanichelli. Dizionario enciclopedico di arti, scienze, tecniche, lettere, filosofia, storia, geografia, diritto, economia (1994)*. Bologna.
- EWD (1988–1998) = Kramer, J.: *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen (EWD)*. 8 vols. Hamburg.
- Fanfani, M. L.: *Sugli anglicismi nell’italiano contemporaneo*. In: *Lingua nostra* 52 (1991), 11–24, 73–90, 113–118; 53 (1992), 18–25, 79–86, 120–121; 54 (1993), 13–20, 63–71, 122–124; 55 (1994), 19–25, 76–77, 117–120; 56 (1995), 14–17; 57 (1996), 72–92.

- Fanfani, P./Arlia, C. (1877): *Lessico della corrotta italianità*. Milano.
- Ferrero, E. (1991): *Dizionario storico dei gerghi italiani. Dal Quattrocento a oggi*. Milano.
- Florio, J. (1598): *A Worlde of Wordes or Most copious, and exact Dictionarie in Italian and English*. London.
- Folena, G. (1952): *Vocaboli e sonetti milanesi di Benedetto Dei*. In: *Studi di filologia italiana* 10, 82–144.
- Folena, G. (1993): *Vocabolario del veneziano di Carlo Goldoni*. Roma.
- Forconi, A. (1988): *La mala lingua. Dizionario dello “slang” italiano. I termini e le espressioni gergali, popolari, colloquiali*. Milano.
- Forconi, A. (1990): *Dizionario delle nuove parole italiane*. Milano.
- Franceschini, R. (2002): *Lo scritto che imita il parlato. I manuali di conversazione dal '400 al '700 e la loro importanza per la storia dell'italiano parlato*. In: *Linguistica e filologia* 14, 129–154.
- Frizzi, A. (1979): *Dizionario del gergo dei girovaghi (Mantova 1912)*. In: *Mondo popolare in Lombardia* 8, 228–268.
- Frasca, S. (1949): *Glossario greco-siciliano del secolo XIV*. In: *Cultura neolatina* 9, 129–135.
- Gabbrielli, M./De Bruno, S. (2000): *Dizionario di finanza. Oltre 4000 voci del linguaggio finanziario, bancario, assicurativo, economico e amministrativo*. Milano.
- Galiani, F. (1789): *Vocabolario delle parole del dialetto napoletano, che più si scostano dal dialetto toscano, con alcune ricerche etimologiche sulle medesime degli Accademici Filopatri*. 2 vols. Napoli.
- Gallina, A. (1991): *La lexicographie bilingue espagnol-italien, italien-espagnol*. In: *HSK 5/3*, 2991–2997.
- Gambacorta, C., *Un glossario latino-volgare (Biblioteca comunale Augusta di Perugia, ms. B 56)*, *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana* 21 (2007), 79–134.
- Garzanti (2009; ¹1965) = *Garzanti italiano*. Milano.
- Gasca Queirazza, G. et al. (1990): *Dizionario di toponomastica. Storia e significato dei nomi geografici italiani*. Torino.
- GDLI (1961–2009) = Battaglia, S.: *Grande dizionario della lingua italiana*. 21 vols. A–Z, Supplemento 2004 and 2009. Torino.
- Gherardini, G. (1812): *Voci italiane ammissibili benché proscritte dall'Elenco del sig. Bernardoni*. Milano.
- Gherardini, G. (1852–1857): *Supplimento a' vocabolarj italiani*. 6 vols. Milano.
- Giustiniani, V.R. (ed.) (1987): *Adam von Rottweil: Deutsch-Italienischer Sprachführer/Maistro Adamo de Rodvila: Introito e porta de quele che voleno imparare e comprender todescho o latino, cioè taliano*. Editto sulle stampe del 1477 e 1500 e corredato di un'introduzione, di note e di indici. Tübingen.
- GRADIT (1999–2007) = De Mauro, T.: *Grande dizionario italiano dell'uso*. 8 vols. (2007). Torino.
- HSK 5 (1989–1991) = Hausmann, F./Reichmann, O./Wiegand, H.E./Zgusta, L. (eds.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Vol. 1 (1989), vol. 2 (1990), vol. 3 (1991). Berlin/New York.
- Italia, P. (1998): *Glossario di Carlo Emilio Gadda “milanese”. Da “La meccanica” a “L'Adalgisa”*. Alessandria.
- Kiesler, R. (1994): *Kleines vergleichendes Wörterbuch der Arabismen im Iberoromanischen und Italienischen*. Tübingen.
- La Rocca, D. (1986/1987): *La prima edizione del Vocabolario della Crusca*. Catania, Università degli Studi di Catania (tesi di laurea).
- Lacombe de Prezel, H. (1765): *Dizionario del cittadino, o sia ristretto storico, teorico e pratico del commercio, tradotto dal francese dal signor [...] Francesco Alberti ed accresciuto dal medesimo in varie parti*. 2 vols. Venezia.
- Lapucci, C. (2006): *Dizionario dei proverbi italiani*. Firenze.
- Las Casas, C. de (1570): *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*. Sevilla, en casa de francisco de Aguilar.
- LEI (1979 ff.) = Pfister, M./Schweickard, W. (eds.): *LEI. Lessico Etimologico Italiano*. Wiesbaden.
- LEI-Germanismi (2000 ff.) = Morlicchio, E. (ed.): *LEI. Lessico Etimologico Italiano. Germanismi*. Wiesbaden.
- Lemery, N. (1721): *Dizionario overo Trattato universale delle droghe semplici*. Venezia.
- Leone, A. (1990): *Il “Vocabolario siciliano-latino” di Lucio Cristoforo Scobar*. Palermo.
- Lessico universale italiano di lingua, lettere, arti, scienze e tecnica* (1968–1981). 24 vols. Roma.
- Liburnio, N. (2005): *Le vulgari eleganzie/Le tre fontane*. San Mauro Torinese.
- Lillo, J. (2008): *1583–2000: quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*. 2 vols. Bern et al.

- Lissoni, A. (1831): *Aiuto allo scrivere purgato, o meglio correzione di moltissimi errori di lingua, di gramatica e di ortografia*. Milano.
- Lorck, J. E. (2004): *Altbergamaskische Sprachdenkmäler (X.–XV. Jahrhundert)*. Halle.
- LSI (2004) = Lurà, F. (ed.): *Lessico dialettale della Svizzera italiana (LSI)*. 5 vols. Bellinzona.
- Luna, F. (1536): *Vocabulario di cinquemila vocabuli toscani non men oscuri che utili e necessarij del Furioso, Boccaccio, Petrarca e Dante*. Napoli.
- Lurati, O. (1990): *3000 parole nuove. La neologia negli anni 1980–1990*. Bologna.
- Mambretti, E./Bracchi, R. (2011): *Dizionario etimologico-etnografico dei dialetti di Livigno e Trepalle (DELT)*. 2 vols. Livigno.
- Manzoni, G.R./Dalmonte, E. (1980): *Pesta duro e vai tranquillo. Dizionario del linguaggio giovanile*. Milano.
- Marazzini, C. (1993): *Storia della lingua italiana. Il secondo Cinquecento e il Seicento*. Bologna.
- Marazzini, C. (1994): *La lessicografia otto-novecentesca*. In: Barberi Squarotti, G. (ed.), *Storia della civiltà letteraria italiana*. Vol. 5: *Il secondo Ottocento e il Novecento*. Torino, 1–24.
- Marazzini, C. (2009): *L'ordine delle parole. Storia di vocabolari italiani*. Bologna.
- Marcovecchio, E. (1989): *Dizionario etimologico storico dei termini medici*. Firenze.
- Marello, C. (1980): *Lessico ed educazione popolare. Dizionari metodici italiani dell'800*. Roma.
- Marello, C. (1989): *Dizionari bilingui, con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*. Bologna.
- Marinoni, A. (1944/1952): *Gli appunti grammaticali e lessicali di Leonardo da Vinci*. 2 vols. Milano.
- Marinoni, A. (1955): *Dal "Declarus" di A. Senisio. I vocaboli siciliani*. Palermo.
- Marinoni, A. (1962): *Vocaboli volgari da un glossario latino di Bartolomeo Sachella*. In: *Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani* 7, 226–259.
- Menagio, E. (1669): *Le origini della lingua italiana*. Parigi.
- Menarini, A. (1941): *I gerghi bolognesi*. Modena.
- Messi, C. (1942/1943): *Contributi alla storia della più antica lessicografia italiana (a proposito di uno studio di Ornella Olivieri)*. In: *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti* 102, 589–620.
- Messina, G. L. (s.a. [1979]): *Il gergo dei drogati*. Roma.
- Michel, A. (1996): *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*. Palermo.
- Migliorini, B./Duro, A. (1950): *Prontuario etimologico della lingua italiana*, Torino.
- Minerbi (1535) = *Il Decamerone di M. Giovanni Boccaccio col vocabolario di Lucilio Minerbi*. Venezia.
- Mirabella, E. (1910): *Mala vita. Gergo, camorra e costumi degli affiliati con 4500 voci della lingua furbesca in ordine alfabetico*. Napoli.
- Mongelli, G. (¹1952, ²1960, ³1975, ⁴1983): *Rimario letterario della lingua italiana*. Milano.
- Montemerlo, G. S. da (1566): *Delle phrasi Toscane lib. XII. Con molte & molte maniere di ben dire Latino, scelte fra più dotti, & eleganti auttori*. Venezia.
- Monti, V. (1817–1826): *Proposta di alcune correzioni ed aggiunte al Vocabolario della Crusca*. 4 vols. Milano.
- Muazzo, F. Z. (2008): *Raccolta de' proverbii, detti, sentenze, parole e frasi veneziane, arricchita d'alcuni esempj ed istorielle*. Ed. Franco Crevatin. Costabissara.
- Navarro Salazar, M. T. (1985): *Un glossario latino-eugubino del Trecento*. In: *Studi di lessicografia italiana* 7, 21–155.
- NDC (1977) = Rohlfs, G.: *Nuovo dizionario dialettale della Calabria*. Ravenna.
- Nicolai, G. M. (2003): *Dizionario delle parole russe che s'incontrano in italiano*. Roma.
- Nocentini, A. (2010): *L'etimologico. Vocabolario della lingua italiana. Con la collaborazione di Alessandro Parenti*. Milano.
- O'Connor, D. (1991): *Bilingual Lexicography: English–Italian, Italian–English*. In: *HSK* 5/3, 2970–2976.
- Olivieri, O. (1942): *I primi vocabolari italiani fino alla prima edizione della Crusca*. In: *Studi di filologia italiana* 6, 64–192.
- Oudin, A. (1640–1642): *Recherches italiennes et françoises ou Dictionnaire contenant, outre les mots ordinaires, une quantité de proverbes et phrases pour l'intelligence de l'une et l'autre langue*. Paris.
- Paccagnella, I. (2007): *La prima lessicografia dialettale e il Veneto, fra Crusca e Patriarchi (e Boerio)*. In: Lepschy, A. L./Tosi, A. (eds.), *Languages of Italy. Histories and Dictionaries*. Ravenna, 211–232.
- Panzini, A. (¹1905, ²1908, ³1918, ⁴1923, ⁵1927, ⁶1931 [from the 6th ed. as *Dizionario moderno delle parole che non si trovano negli altri dizionari*],

- ⁷1935, ⁸1942 [from the 8th edition with an Appendix by B. Migliorini], ⁹1950, ¹⁰1963): *Dizionario moderno. Supplemento ai dizionari italiani*. Milano.
- Papia (1476) = *Papiae Elementarium doctrinae rudimentum*. Mediolani.
- Pasini, G. F. (ed.) (1978): *Giovanni Boccaccio: Dizionario geografico. De montibus, silvis, fontibus, lacubus, fluminibus, stagnis seu paludibus, et de nominibus maris*. Translation by Nicolò Liburnio. Torino.
- Pasqualino, M. (1785–1795): *Vocabolario siciliano etimologico, italiano, e latino*. 5 vols. Palermo.
- Patriarchi, G. (1775): *Vocabolario veneziano e padovano co' termini e modi corrispondenti toscani*. Padova.
- Pausch, O. (ed.) (1972): *Das älteste deutsch-italienische Sprachbuch. Eine Überlieferung aus dem Jahre 1424 nach Georg von Nürnberg*. Wien.
- Pelle, F. (ed.) (2001): *Nicodemo Tranchedini: Vocabolario italiano–latino. Edizione del primo lessico dal volgare. Secolo XV*. Firenze.
- Pellizzari, B. (1759): *Vocabolario bresciano e toscano compilato per facilitare a' Bresciani col mezzo della materna loro lingua il ritrovamento de' vocaboli, modi di dire e proverbi toscani a quella corrispondenti*. Brescia.
- Pfister, M. (1990): *Die italienische Lexikographie von den Anfängen bis 1900*. In: *HSK 5/2*, 1844–1863.
- Pfister, M. (1997): *Latein und Volkssprache in der Lexikographie des 15. und 16. Jh. Tradition und Innovation*. In: Ecker, U./Zintzen, C. (eds.), *Saeculum tamquam aureum. Internationales Symposium zur italienischen Renaissance des 14.–16. Jahrhunderts*. Mainz, 303–321.
- Pfister, M./Lupis, A. (2001): *Introduzione all'etimologia romanza*. Soveria Mannelli.
- Piccola Treccani. *Dizionario Enciclopedico* (1995–1997). 12 vols. Roma.
- Pignatelli, C. (1995): *Vocabula magistri Gori de Aretio*. In: *Annali aretini* 3, 273–339.
- Pipino, M. (1783): *Vocabolario piemontese*. Torino.
- Pittau, M. (2000/2003): *Dizionario della lingua sarda, fraseologico ed etimologico*. 2 vols. Cagliari.
- Pivati, G. F. (1746–1751): *Nuovo dizionario scientifico e curioso sacro-profano*. 10 vols. Venezia.
- Pohl, H. D. (1976): *Das italienisch-kroatische Glossar Ms. Selden supra 95. Edition des Textes und linguistischer Kommentar*. Wien.
- Quarantotto, C. (1987): *Dizionario del nuovo italiano*. Roma (2nd ed.: *Dizionario delle parole nuovissime*, Roma 2001).
- Rando, G. (1987): *Dizionario degli anglicismi nell'italiano postunitario*. Firenze.
- Redi, F. (1928): *Vocabolario di alcune voci aretine fatto per scherzo da Francesco Redi Aretino*. Ed. U. Viviani. Arezzo.
- REW (¹1911–1920; ²1924, ³1935) = Meyer-Lübke, W.: *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg.
- Riessner, C. (ed.) (1965): *Die "Magna Derivationes" des Ugucione da Pisa und ihre Bedeutung für die romanische Philologie*. Roma.
- Rigutini, G. (1886): *I neologismi buoni e cattivi più frequenti nell'uso odierno*. Roma.
- Rocco, E. (¹1882 [a–cantalessio], ²1891 [a–feletto]): *Vocabolario del dialetto napoletano*. Napoli.
- Rohlf, G. (1982): *Dizionario storico dei soprannomi salentini (Terra d'Otranto)*. Galatina.
- Rohlf, G. (1984a): *Soprannomi siciliani*. Palermo.
- Rohlf, G. (1984b): *Dizionario storico dei cognomi nella Sicilia orientale. Repertorio storico e filologico*. Palermo.
- Rohlf, G. (1985): *Dizionario storico dei cognomi in Lucania. Repertorio onomastico e filologico*. Ravenna.
- Rossebastiano, A. (1983): *Vocabolari veneto–tedeschi del secolo XV*. 3 vols. Savigliano.
- Rossebastiano, A. (1986): *Alle origini della lessicografia italiana*. In: Buridant, C. (ed.), *La lexicographie au Moyen Âge*. Lille, 113–155.
- Rossebastiano, A./Papa, E. (2005): *I nomi di persona in Italia. Dizionario storico ed etimologico*. 2 vols. Torino.
- Sabatini, F./Coletti, V. (1999 [¹1997]): *DISC. Dizionario Italiano*. Firenze.
- Sansovino, F. (1568): *Ortografia delle uoci della lingua nostra o uero ditionario uolgare et latino nel quale s'impara a scriuer corratamente ogni parola cosi in prosa come in uerso [...]*. Venetia.
- Scarpa, E. (1991): *Uno sconosciuto glossarietto italiano–tedesco*. In: *Studi di filologia italiana* 49, 59–74.
- Scarpino, C. (2008): *Il lessico scientifico nel dizionario di John Florio*. In: *Studi di lessicografia italiana* 25 (2008), 65–95.
- Scarpino, C. (2010): *On the origins of scientific lexis in Florio's Italian–English dictionary*. In: Pinnavaia, L./Brownlees, N. (eds.), *Insights into English and Germanic lexicology and lexicogra-*

- phy. Past and present perspectives. Monza, 267–290.
- Schweickard, W. (1997): Tabu und Euphemismus in der italienischen Lexikographie. In: Lieber, M./Hirdt, W. (eds.), *Kunst und Kommunikation. Betrachtungen zum Medium Sprache in der Romania*. Festschrift zum 60. Geburtstag von Richard Baum. Tübingen, 303–310.
- Schweickard, W. (1999): Gli antroponomi nel “Deonomasticon Italicum” (DI) (articolo modello *Hegel*). In: *Rivista Italiana di Onomastica* 5, 465–468.
- Schweickard, W. (2000): Zur zweisprachigen Lexikographie Deutsch und Italienisch. In: Wiegand, H. E. (ed.), *Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch V*. Hildesheim/New York, 71–86.
- Schweickard, W. (2003): Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Italienisch und Sardisch. In: Ernst, G./Gleßgen, M. D./Schmitt, C./Schweickard, W. (eds.), *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen/Histoire linguistique de la Romania. Manuel international d’histoire linguistique de la Romania*. Vol. 1. Berlin/New York, 346–357.
- Schweickard, W. (2004): Das Erkenntnisinteresse der Etymologie bei Gilles Ménage. In: Gil, A./Osthus, D./Polzin-Haumann, C. (eds.), *Romanische Sprachwissenschaft. Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches*. Festschrift für Christian Schmitt zum 60. Geburtstag. Frankfurt/Main et al., 525–536.
- Schweickard, W. (2010a): Die Arbeitsgrundlagen der romanischen etymologischen Forschung. In: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 16, 3–13.
- Schweickard, Wolfgang (2010b): La documentazione storica dei dialetti nel LEI (secc. XVI–XVIII). In: Ruffino, G./D’Agostino, M. (eds.), *Storia della lingua italiana e dialettologia*. Atti del VIII convegno ASLI, Associazione per la Storia della Lingua Italiana (Palermo, 2009). Palermo, 53–58.
- Schweickard, W. (2011a): Die historische und etymologische Lexikographie des Italienischen. *Lexicographica* 27, 139–150.
- Schweickard, W. (2011b): Medienwandel und (Wörterbuch-)Kultur: die Quellengrundlagen der historischen Lexikographie. In: Zinzen, C. (ed.), *Die Zukunft des Buches. Vorträge des Symposiums der Geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse und der Klasse der Literatur*, Mainz, am 20. Mai 2010. Mainz/Stuttgart, 53–64.
- Schweickard, W. (2011c): La stratificazione cronologica dei turchismi in italiano. In: *La lingua italiana* 5, 9–15.
- Schweickard, W. (2011d): Osmanismen in den europäischen Sprachen. Vorüberlegungen zu einem vergleichenden historischen Wörterbuch. In: *Lexicographica* 27, 221–239.
- Schweickard, W. (2012a): Vocabolario degli Accademici della Crusca. In: Haß, U. (ed.), *Die großen Lexika und Wörterbücher Europas*. Berlin/New York, 53–64.
- Schweickard, W. (2012b): I derivati deantropomici nel Deonomasticon Italicum (DI). Il caso di *ottomano* – *Othman/Osman*, in: Lubello, S./Schweickard, W. (eds.), “Le nuove frontiere del LEI”. *Miscellanea di studi in onore di Max Pfister* in occasione del suo 80° compleanno. Wiesbaden, 205–215.
- Scobar (1519) = *Vocabularium nebrissense ex sici-liensi sermone in latinum*, L. Christophoro Scobare Bethico interprete traductum. Venezia.
- Scoppa (1597) = L. Io. Scoppae *Spicilegium*, in quo cum nomina, tum verba latina popularibus expressa, varij in utraque lingua elegantiarum modi traduntur, ex optimis authoribus desumptum. Venezia.
- Scotti Morgana, S. (1983): *Esordi della lessicografia scientifica italiana. Il “Saggio alfabetico d’Istoria medica e naturale” di Antonio Vallisnieri*. Firenze.
- Serianni, L. (1989): *Storia della lingua italiana. Il primo Ottocento: dall’età giacobina all’Unità*. Bologna.
- Serianni, L. (1990): *Storia della lingua italiana. Il secondo Ottocento*. Bologna.
- Serianni, L. (1992): *La lessicografia*. In: Barberi Squarotti, G. et al. (eds.), *Italianistica. Introduzione allo studio della letteratura e della lingua italiana*. Torino, 325–361.
- Serianni, L. (ed.) (2001): *La lingua nella storia d’Italia*. Roma.
- Sermoneta, G. (1969): *Un glossario filosofico ebraico-italiano del XIII secolo*. Roma.
- Solinas, G. (1950): *Glossario del gergo della malavita veronese*. Verona.
- Spadafora, P. (1682): *Prosodia italiana ovvero L’Arte con l’uso degli accenti nella volgar fauella d’Italia*. Venezia, appresso Pietro d’Orlandi.
- Tancke, G. (1984): *Die italienischen Wörterbücher von den Anfängen bis zum Erscheinen des “Vocabolario degli Accademici della Crusca” (1612). Bestandsaufnahme und Analyse*. Tübingen.

Tenneroni, A. (1888): Antico glossarietto umbro-lombardo, *Rivista critica della letteratura italiana* 5 (1888), 28–30.

Thomassen, H. (1987): Gallizismen im kulinarischen Wortschatz des Italienischen. Frankfurt/Main et al.

TLIO (1998 ff.) = Beltrami, P.G. (ed.): Tesoro della lingua italiana delle origini, Firenze. (<<http://www.vocabolario.org>>).

Tommaseo, N./Bellini, B. (1861–1879): Dizionario della lingua italiana. 8 vols. Torino.

Ugolini, F. (1848): Vocabolario di parole e modi errati che sono comunemente in uso specialmente negli uffizj di pubblica amministrazione. Urbino.

Vaccaro, G. (1969): Vocabolario romanesco belliano e italiano–romanesco. Roma.

Valla, N. (1500): *Vallilium*. Firenze, Bartolommeo di Libri.

Valmont de Bomare, J.-C. (1766–1771): Dizionario ragionato universale d'istoria naturale contenente la storia degli animali, de' vegetabili e de' minerali, e quella de' corpi celesti, delle meteore, e degli altri principali fenomeni della natura [...]. 12 vols. Venezia, appresso Benedetto Milocco.

Verini, G. (1996): *Dictionario*. Facsimile dell'esemplare trivulziano, con una introduzione di Giovanni Presa. Milano.

Viani, P. (1858/1860): Dizionario di pretesi francesismi e di pretese voci e forme erronee della lingua italiana. 2 vols. Firenze.

Vignuzzi, U. (1984): Il "Glossario latino–sabino" di Ser Iacopo Ursello da Roccantica. Perugia.

Vitale, M. (1984): La questione della lingua. Palermo.

Vitale, M. (1986): L'oro nella lingua. Contributi per una storia del tradizionalismo e del purismo italiano. Milano/Napoli.

Vocabolario universale italiano (1829–1840). 7 vols. Napoli.

Volpi, G. (1908): Il "vocabolista" di Luigi Pulci. In: *Rivista delle biblioteche e degli archivi* 19, 9–15, 21–128.

Vopisco (1564) = Michaelis Vopisci neapolitani humaniorum literarum in utraque lingua professoris promptuarium. Mondovì.

VPL (1985–1992) = Petracco Sicardi, G. et al.: Vocabolario delle parlate liguri. 4 vols. Genova.

VS (1977–2002) = Vocabolario siciliano, fondato da Giorgio Piccitto, diretto da Giovanni Tropea. 5 vols. Catania/Palermo.

VSI (1952 ff.) = Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana. Lugano/Bellinzona.

Zingarelli, N. (¹1917–1922; ¹⁰1970, ¹¹1983, ¹²1993; annually revised editions since 1994): Vocabolario della lingua italiana. Milano.

Zolli, P. (1988): Italienisch: Lexikographie. In: Holthus, G./Metzeltin, M./Schmitt, C. (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Vol. 4: Italienisch, Korsisch, Sardisch. Tübingen, 786–798.

*Wolfgang Schweickard, Saarbrücken
(Germany)*

44. Romanian

1. Preliminary assumptions
2. Historical and etymological lexicography
3. Synchronic dictionaries of present-day Romanian
4. Conclusion
5. Selected bibliography

1. Preliminary assumptions

The contribution in this supplementary volume assumes knowledge of Miron's (1990) corresponding article in HSK 5.2. Miron's article addresses the history of Romanian lexicography from its inception. Moreover, Seche (1966/1969) and Winkelmann (1989)

should also be mentioned in this context. It is, therefore, possible to focus primary attention on the period following the 1989 Revolution. In the service of a coherent discussion, however, it is necessary to refer back to the lexicography of the entire 20th century. Further, the following contribution is limited to a description of Dacoromanian. With regard to Aromanian, a mention of DIARO (1997) will have to suffice. For additional bibliographical references with regard to lexicographical works on Aromanian and Meglenoromanian between 1990 and 2004, cf. Kahl (2003/2004) and DÉRom. Encyclopaedias and publications of the Dicționar enciclopedic type have not been taken into consider-